

# Cours de tibétain - analyse - leçon 9<sup>1</sup>

## Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse<sup>2</sup>

6e strophe “s’en remettre à l’excellente amitié”

6) ལྷོགས་བཟང་བསྟེན་པ།

གང་ཞིག་བསྟེན་ན་ཉེས་པ་ཟད་འགྱུར་ཞིང་། །  
ཡོན་ཏན་ཡར་ངོའི་རྩ་ལྟར་འཕེལ་འགྱུར་བའི། །  
བཤེས་གཉེན་དམ་པ་རང་གི་ལུས་བས་ཀྱང་། །  
གཅེས་པར་འཛིན་པ་རྒྱལ་སྐས་ལག་ལེན་ཡིན། །

6) En prenant appui sur un ami spirituel, les défauts s'épuisent  
Et les qualités croissent comme la lune montante.  
Aimer cet être sublime plus que soi-même,  
C'est agir en bodhisattva.

Tant que l'on s'en remet, les fautes s'épuisent,  
Et les qualités, telle la lune montante, augmentent.  
Le saint ami spirituel, plus encore que mon propre corps,  
S'en tenir en le chérissant, est une pratique des filles et fils des vainqueurs.<sup>3</sup>

6) ལྷོགས་བཟང་བསྟེན་པ།

[གང་ཞིག་བསྟེན་ན་] [ཉེས་པ་] [ཟད་འགྱུར་ཞིང་།] །  
[ཡོན་ཏན་] [ཡར་ངོའི་རྩ་ལྟར་] [འཕེལ་འགྱུར་བའི།] །  
[བཤེས་གཉེན་དམ་པ་] [རང་གི་ལུས་+བས་ཀྱང་།] །  
[གཅེས་པར་འཛིན་པ་] [རྒྱལ་སྐས་ལག་ལེན་ཡིན།] །

<sup>1</sup> Cette leçon est la 9e leçon si l'on considère les leçons online qui ont été faites depuis la rentrée de septembre. Du point de vue des supports PDF, la précédente leçon est la leçon 4.

<sup>2</sup> La traduction française est issue de : « Au cœur de la compassion », éditions Padmakara.

<sup>3</sup> Traduction alternative de jm.

## Vocabulaire strophe 5

👉 Vous retrouverez des informations concernant les particules dans le document qui présente un résumé des explications du Clair Miroir.

|   |  |
|---|--|
| ལྷོགས་བཟང་  | ami excellent  |
| འཁྲོགས་   | accompagner, tenir compagnie à, s'associer à.<br>v. volitif  |
| འཁྲོགས་པ་/ འཁྲོགས་པ་/ འཁྲོགས་པ་/ འཁྲོགས་/. Signifie "accompagner", "tenir compagnie à", "s'associer à". Il est souvent utilisé pour faire référence à divers degrés de relation entre deux ou plusieurs personnes, dans lesquels elles vont ensemble. Par exemple, pour des personnes "s'accompagner mutuellement" au cours d'une activité ou d'un voyage ; pour des amis "passer du temps ensemble" ou "se tenir compagnie". TD  |  |
| བཟང་པོ་   | excellent, bon   |
| བསྟེན་པ་  | suivre, s'en remettre (passé et futur) ><br>Traduction du sanskrit "sevanam". Rester près de quelqu'un dont on apprendra quelque chose ; faire son propre apprentissage". TD |
| བསྟེན་པ་/ རྟེན་པ་/ བསྟེན་པ་/ རྟེན་ verbe volitif. Le sens de ce verbe est que l'on "fréquente de près" quelqu'un d'autre afin de développer un lien avec lui et de s'imprégner de ses habitudes. Ou, lorsqu'il s'agit de choses ou de pratiques, que l'on "a recours" à cette pratique ou à cette chose pour se développer. TD  |  |
| གང་ཞིག་   | Un certain, quel que soit, quoi que ce soit.   |
| <b>Rappel :</b> Le Clair Miroir, page 106, dit ceci à propos de གང་ : “En général, les quatre particules ཅི་, ཅི་, ལྟུ་, གང་ remplacent des noms. Elles sont appelées (traditionnellement) particules de généralisation ལྷི་སྐྱེ་. (Ce terme inclut aussi bien les interrogatifs que les indéfinis et les corrélatifs). Ceux-ci indiquent un sens général qui ne désigne pas un référent particulier et ont la valeur de pronoms. |  |
| གང་ “Que, quoi, qui” : peut aussi bien s'employer pour les animés que pour les inanimés”. Voir la note de la leçon précédente (la leçon 4) pour plus d'explications.  |  |
| ཉེས་པ་  | faute, vice, mauvaise attitude   |
| ཉེས་པ་/ ཉེས་པ་/ ཉེས་པ་ verbe non-volitif. “Être défectueux”, “être en faute” ; "se tromper", "être dans l'erreur".  |  |
| ཉེས་པ་ on voit bien ici la construction d'un radical verbal avec une particule nominalisatrice.   |  |

|           |   |
|-----------|---|
| ཟད་འགྱུར་ | s'épuisera > finir, épuiser, éteindre + འགྱུར་<br>auxiliaire classique futur (voir “ <b>annexe<br/>grammaire</b> ” dernière page) |
|-----------|---|

ཟད་ས་/ འཇོག་ས་/ འཇོག་ས་ verbe non-volitif. 1) "Être dépensé", "être consommé", "être terminé", "être à / avoir atteint une fin". Cette expression est également souvent traduite par "être épuisé", bien que "à la fin" rende mieux compte de la réalité tibétaine. TD

|      |                       |
|------|-----------------------|
| ཞིང་ | particule, connecteur |
|------|-----------------------|

Voilà ce qu'explique le Clair Miroir concernant cette particule très fréquente : “La particule ཞིང་ coordonne en général les syntagmes nominaux, adjectivaux et verbaux. Lorsqu'on examine en détail, il y a trois cas:

- Convergence sémantique,
- Connecteur temporel (simultanéité),
- Connecteur adjonctif.”

|         |         |
|---------|---------|
| ཡོན་ཏན་ | qualité |
|---------|---------|

|        |                               |
|--------|-------------------------------|
| ཡར་ངོ་ | période de la lune croissante |
|--------|-------------------------------|

|         |                          |
|---------|--------------------------|
| ཟླ་ལྟར་ | semblable, comme la lune |
|---------|--------------------------|

|             |   |
|-------------|---|
| འཕེལ་འགྱུར་ | augmentera : augmenter v. n-volitif +<br>auxiliaire classique futur |
|-------------|---|

འཕེལ་བ་ “augmenter”, “se développer” v. non-volitif འཕེལ་བ་/ འཕེལ་བ་/ འཕེལ་བ་. La forme transitive (verbe volitif) est རྒྱེལ་བ་. L'opposé est འགྲིབ་ས་. "Augmenter en nombre, en quantité ou en taille." Ici, dans la strophe, on a འཕེལ་འགྱུར་བ་ suivi d'un génitif, c'est clairement un cas de verbe nominalisé relié à ce qui suit.

|            |               |
|------------|---------------|
| བཤེས་གཉེན་ | ami spirituel |
|------------|---------------|

|       |       |
|-------|-------|
| དམ་པ་ | saint |
|-------|-------|

|            |                  |
|------------|------------------|
| རང་གི་ལུས་ | son propre corps |
|------------|------------------|

|         |          |
|---------|----------|
| བས་ཀྱང་ | plus que |
|---------|----------|

On trouve facilement dans les dictionnaires l'expression suivante : དེ་བས་ཀྱང་ plus que cela.

|                 |   |
|-----------------|---|
| གཅེས་བར་འཛིན་པ་ | chérir (littéralement : maintenir en<br>chérissant) |
|-----------------|---|

|         |        |
|---------|--------|
| གཅེས་པ་ | chérir |
|---------|--------|

---

གཅེས་པ་/ གཅེས་པ་/ གཅེས་པ་ "Tenir à quelque chose comme à quelque chose de très spécial". D'où "chérir", "tenir à cœur", "conserver précieusement".

On a par exemple གཅེས་པར་བྱེད་པ་ traduction du sanskrit "cittrakāra", "chérir", même construction que གཅེས་པར་འཛིན་པ་.

|                    |  |
|--------------------|--|
| ལྷུ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན | pratique des bodhisattvas + verbe d'état         |
| ལྷུ་སྲས་           | filles et fils des vainqueurs, bodhisattva       |
| ལག་ལེན་            | pratique   |
| ཡིན་               | auxiliaire d'état, par exemple : ང་ཡིན་ je suis. |

## Annexe grammaire

Ici, un extrait du Clair Miroir, page 210, qui explique bien le type d'auxiliaire verbal que représente འགྱུར་ :

### b. les auxiliaires utilisés avec les verbes indifférentiatifs

|         |            |         |
|---------|------------|---------|
| འགྱུར་  | 'GYUR :    | futur,  |
| གྱུར་   | GYUR :     | passé,  |
| བཞིན་པ་ | BZHIN-PA : | présent |

Dans ce cas, il convient d'employer des auxiliaires verbaux également indifférentiatifs. Pour le futur, c'est le syntème *PAR 'GYUR* qui spécifie le temps, pour le présent c'est le syntème *BZHIN PA* (note p. 89), et pour le passé c'est le syntème *PAR GYUR*. Parfois, on peut aussi utiliser ces auxiliaires avec des verbes différentiatifs, mais pour le futur, c'est la forme verbale du présent qui est employée.

| futur<br>[མ་འོང་ས་པ་]                           | présent<br>[ད་ལྟ་བ་]                       | passé<br>[འདས་པ་]                           | traduction  |
|---|--|---|-------------|
| <b>verbes indifférentiatifs :</b>               |  |   |             |
| ● འབར་བར་འགྱུར།<br>( <i>'bar bar 'gyur</i> )    | འབར་བཞིན་པ།<br>( <i>'bar bzhin pa</i> )    | འབར་བར་གྱུར།<br>( <i>'bar bar gyur</i> )    | brûler      |
| ● སྐྱེ་བར་འགྱུར།<br>( <i>skye bar 'gyur</i> )   | སྐྱེ་བཞིན་པ།<br>( <i>skye bzhin pa</i> )   | སྐྱེས་པར་གྱུར།<br>( <i>skyes bar gyur</i> ) | naître      |
| ● འཕེལ་བར་འགྱུར།<br>( <i>'phel bar 'gyur</i> )  | འཕེལ་བཞིན་པ།<br>( <i>'phel bzhin pa</i> )  | འཕེལ་བར་གྱུར།<br>( <i>'phel bar gyur</i> )  | s'accroître |
| ● འགྲུབ་པར་འགྱུར།<br>( <i>'grub par 'gyur</i> ) | འགྲུབ་བཞིན་པ།<br>( <i>'grub bzhin pa</i> ) | འགྲུབ་པར་གྱུར།<br>( <i>grub par gyur</i> )  | se réaliser |